Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy ponownie wybuchła wojna, a Dawid wyszedł i walczył z Filistynami, zadał im wielką klęskę, tak że uciekli przed nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ponownie wybuchła wojna, Dawid wyruszył, walczył z Filistynami, zadał im poważną klęskę i zmusił ich do ucieczki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy znowu wybuchła wojna, Dawid wyruszył przeciw Filistynom i walczył z *nimi*, i zadał im wielką klęskę tak, że uciekli przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszczęła się znowu wojna, a ciągnął Dawid, i walczył przeciwko Filistynom, i poraził je porażką wielką, i uciekli przed obliczem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wojna zasię się wszczęła i wyciągnąwszy Dawid walczył przeciw Filistynom, i poraził je porażką wielką, i uciekli przed obliczem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znów wybuchła wojna. Wyruszył więc Dawid i walczył z Filistynami, i zadał im wielką klęskę, tak że musieli przed nim uciekać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś wojna na nowo wybuchła, wyruszył Dawid w pole i walczył z Filistyńczykami, zadając im wielką klęskę, tak iż pierzchnęli przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wojna zaczęła się na nowo, Dawid wyruszył, by walczyć przeciw Filistynom, i zadał im wielką klęskę, tak że przed nim uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu wybuchła wojna. Dawid wyruszył do walki przeciw Filistynom i zadał im tak wielką klęskę, że musieli przed nim uciekać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy znowu wybuchła wojna, wyruszył Dawid do walki z Filistynami; zadał im wielką klęskę, tak że musieli przed nim uciekać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І настала війна проти Саула, і Давид скріпився і воював проти чужинців і побив в них дуже великою карою, і втекли з перед його лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jednak na nowo wybuchła wojna, Dawid wyruszył i walczył z Pelisztynami oraz zadał im klęskę; tak, że przed nim uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie znowu wybuchła wojna i Dawid wyruszył, by walczyć z Filistynami, i pobił ich, urządzając wielką rzeź, tak iż rzucili się przed nim do ucieczki. |